

Daoist Titles in the “Hsu-Tang Library of Classical Chinese Literature”

Louis Komjathy 康思奇, Ph.D., CSO

Center for Daoist Studies 道學中心

The “Hsu-Tang Library of Classical Chinese Literature” (HTL) is a recently established (2023-) translation series being published by Oxford University Press (OUP). Funded by an endowment from Agnes Hsin-Mei Hsu-Tang (b. 1972) and Oscar Liu-Chien Tang (b. 1938), it offers scholarly translations aimed at a general audience. As the series title indicates, its primary focus is “classical Chinese literature,” not Daoist literature per se (cf. Komjathy’s *Primer for Translating Daoist Literature* [2022]). Nonetheless, some titles do focus on Daoism, with three installments appearing to date. (For additional guidance, see Komjathy’s “Daoist Literature in Translation: An Annotated Catalogue” [2022/2024])

- (1) *Master Incapable: A Medieval Daoist on the Liberation of the Mind* by Jan De Meyer (2023)
 - Translation of the *Wúnéngzǐ* 無能子/无能子 (Book of Master Incompetence: DZ 1028; ZH 984), an anonymous late ninth-century text of unclear provenance
- (2) *Daoist Master Changchun’s Journey to the West: To the Court of Chinggis Qan and Back* by Ruth Dunnell, Stephen West, and Shao-yun Yang (2023)
 - Translation of *Chángchūn zhēnrén xīyóu jì* 長春真人西遊記 (Record of Perfected Changchun’s Westward Travels; DZ 1429; ZH 1484). This is an early Quánzhēn 全真 (Complete Perfection) travelogue compiled by Lǐ Zhìcháng 李志常 (Zhēncháng 眞常 [Perfect Constancy]; 1193-1256), a disciple and travel-attendant of Qiū Chǔjī 丘處機 (Chángchūn 長春 [Perpetual Spring]; 1148-1227). Previously translated by Arthur Waley (1931)
- (3) *Hiding in Caverns Formed from Old Roots: The Collected Poems of Yu Xuanji* by Lucas Klein (2024)
 - Translation of extant poems attributed to the female Daoist poet-priestess Yú Huilán 魚蕙蘭 (Xuánjī 玄機 [Mysterious Pivot]; ca. 843-868), as collected in the *Táng nǚ shīrén jí sānzhǒng* 唐女詩人集三種 (Anthology of Three Women Poets of the Tang Dynasty; 1984) edited by Chén Wénhuá 陳文華. Previously translated by David Young and Jiann I. Lin, among others